

英語を楽しく

☆こんな間違いは笑って済ませておれないかも

日本人には英文の細かな意味内容が捉えられない文もある。

お話を読む前に英語の訳を書いてくださいね。

お話1 “My shirt needs washing.” 「」

日本人のA君は、アメリカ人のSさんと結婚して共稼ぎ、ある日曜日、社内の野球チームに所属しているA君は、試合で活躍したのかユニホームをドロドロにして帰ってきた。妻のSさんがそれを見てびっくりしていると、A君

“My shirt needs washing.”

と一言。この言葉にSさんは、不愉快な思いにさせられた。なぜ？



お話2 “Do you eat apple?” 「」

冬の寒い日、A君はカゼをひいて寝込んでしまった。やさしい妻のSさんは、A君に何か柔らかい食べ物を用意してあげようと思って、

“Do you eat apple?”

とA君にきくと、A君の弱々しい“Yes.”が返ってきた。しばらくしてSさんはA君に可愛いマグカップに入れたすりつぶしたりんごを持って行った。すると、それを見たA君、思わず、

“Why, Mashed apple, why?”

と不思議なものを見るような目つき、それを見た妻のSさんは、

“You told me YES, didn't you?”

と大きな声で言い、怒ったようにそのすりつぶしたりんごを自分で食べてしまった。A君は、なぜ妻のSさんがすりつぶしたりんごを持ってきたのかわからなかったのだ。

ALTのK先生の教え

お話1

英語では、「I」＝「私が、・・・。」という文で始まることが多いのですが、それは個の意思表示でもある。逆にIで始まらない文は、私には直接関係はありません、という感じになる。“My shirt needs washing.”の文は服の持ち主であるA君が自分のシャツにもかかわらず、他人事のように言ったことは、今回は妻のSさんにとって洗濯を押し付けた感じになったので、不愉快になったのですね。

お話2

「1つのりんご」は an apple、りんごは普通名詞でanがつく、今回Sさんは、

“Do you eat apple?”とappleに冠詞をつけていない。それは、appleが物質名詞化したことを示します。つまり、「すりつぶされたりんご」を意味するのですね。夫のA君は妻のSさんの言葉のappleの意味をしっかりと理解できていれば、なんら問題は起こらなかったのですね。

